



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

## Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

## Über Google Buchsuche

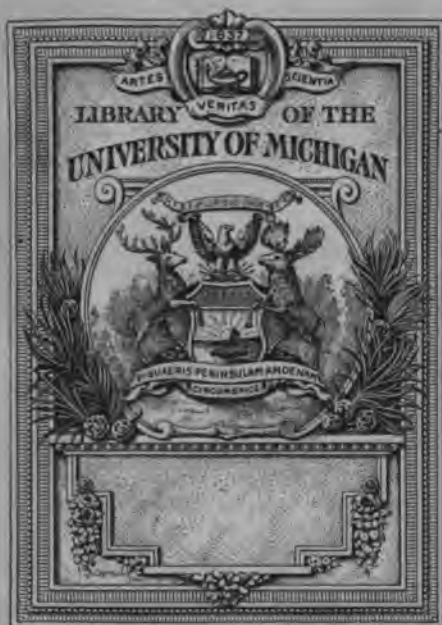
Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

Lorenz, P. Das handschriftenverhältnis der Chanson de geste, Aliscans

A 40  
L 37

B

979,099



Ä 40  
L 87

DAS HANDSCHRIFTENVERHÄLTNIS  
DER  
CHANSON DE GESTE „ALISCANS“

---

INAUGURAL-DISSERTATION  
ZUR  
ERLANGUNG DER DOKTORWÜRDE  
DER  
HOHEN PHILOSOPHISCHEN FAKULTÄT  
DER  
VEREINIGTEN FRIEDRICHS-UNIVERSITÄT  
HALLE - WITTENBERG  
VORGELEGT  
VON  
**PAUL LORENZ**  
AUS HALLE A. S.

---

HALLE A. S.  
DRUCK VON EHRHARDT KARRAS  
1907

— — — — —  
**Tag der mündlichen Prüfung: 8. Januar 1907.**

**Referent: Geheimrat Prof. Dr. Suchier.**  
— — — — —

**Mit Genehmigung der hohen philosophischen Fakultät ist nur ein Teil der Arbeit als Dissertation gedruckt. Vollständig erscheint sie in der „Zeitschrift für romanische Philologie“, Bd. XXXI, Heft 4.**

Meiner Mutter  
und dem Andenken meines Vaters.

171402





### Das Handschriftenverhältnis der Chanson de geste „Aliscans“.

In der Romania (Bd. XXXV S. 310) macht sich Raymond Weeks darüber lustig, daß „à tout poème publié en Allemagne il faut un arbre“. Ist er etwa der Ansicht, daß bei Herstellung eines kritischen Textes der Herausgeber ganz nach subjektivem Gutdünken die originalen Lesarten aus den vorhandenen Hss. sich zusammensuchen soll, wie es z. B. Rolin in seiner „Aliscans“-Ausgabe getan hat? Oder läßt er die quantitative Überlegenheit der Lesarten den Ausschlag geben, sodaß er also einer Lesart *x*, die in 10 Hss. vertreten ist, ohne weiteres den Vorzug gibt vor einer Lesart *y*, die nur in zweien steht, vorausgesetzt daß beide gut sind? Und doch gibt nur der Stammbaum darüber Aufschluß, ob dieses erlaubt ist, oder ob nicht vielmehr die nur von den zwei Hss. gebrachte Lesart die originale ist, während die andern Hss. vielleicht sämtlich einer sekundären Quelle entstammen.

Doch nicht nur in seiner Unentbehrlichkeit für den kritischen Text besteht die Bedeutung eines Stammbaumes. Speziell für den Wilhelmzyklus, dessen Handschriften ganze Liedersammlungen enthalten, ist es von größter Wichtigkeit, die Verwandtschaft dieser Sammelhandschriften festzustellen, indem auf diese Weise manche Probleme gelöst werden, welche die Entstehung und Entwicklung des altfranzösischen Epos berühren. So ergibt sich z. B. aus dem von mir aufgestellten Stammbaum zu „Aliscans“, wenn er richtig ist, die wichtige Tatsache, daß die kleineren Sammelhandschriften: Arsenalbibl. 6562 (*a*), die nur „Aliscans“, „Bataille Loquifer“, „Moniage Rainouart“, „Moniage Guillaume“ enthält, und Nat. Bibl. 2494 (*d*), in der nur „Aliscans“ und „Bataille Loquifer“ stehen, die große zyklische Sammlung des Wilhelmzyklus gekannt haben müssen, was Ph. Aug. Becker bestreitet (cf.: „Der Südfranzösische Sagenkreis und seine Probleme“ Halle 1898 S. 4—5). Ferner wird durch ihn die vielumstrittene Frage nach der Originalität des in *a* sich findenden Kurzverses mit Sicherheit dahin beantwortet, daß der Kurzvers in der Form wie wir ihn in *a* vor uns haben, der ältesten „Aliscans“-Fassung nicht angehört hat.

## Teil I.

Einen umfassenden Stammbaum der Handschriften der Chanson de geste „Aliscans“ haben in neuester Zeit aufgestellt:

1. Rolin in seiner Ausgabe: „Aliscans, mit Berücksichtigung von Wolframs von Eschenbach Willehalm kritisch herausgegeben von Gustav Rolin. Leipzig, Reisland, 1894.“

2. Wienbeck in der neuesten Ausgabe der Chanson: „Aliscans. Kritischer Text von E. Wienbeck, W. Hartnacke, P. Rasch. Halle, Niemeyer 1903.“

3. Hartnacke in derselben Ausgabe.

Rasch sagt in seiner Einleitung zu dieser Ausgabe, daß er sich „der von Hartnacke vorgeschlagenen Filiation, die ihm als verhältnismäßig glücklich erscheint, anschließen will“ und gibt dann an, wie sich der von ihm bearbeitete Teil dazu verhält. Nach Beendigung dieser Untersuchung bemerkt er S. XXXIV: „Der von Hartnacke aufgestellte Stammbaum paßt sich den vorliegenden Verhältnissen, namentlich der Scheidung zwischen Original und Interpolation bei den Rainouartkämpfen, ganz gut an. Allein es ist dabei nicht zu verkennen, daß die Annahme verschiedener Vorlagen bei fast allen Handschriften nötig wird, ein Umstand, der dem Zwecke eines Stammbaumes, ein bestimmtes Abhängigkeitsverhältnis der Handschriften anzugeben, nicht entspricht.“

Eine kurze Ankündigung dieser Ausgabe gibt P. Meyer in der Romania Bd. XXXI S. 473, eine kurze, nicht definitive Besprechung Romania Bd. XXXIII S. 315. Die versprochene Kritik bringt dann schließlich Raymond Weeks (Romania Bd. XXXV S. 309 ff.), der sich jedoch leider nur mit Kleinigkeiten befaßt und nicht gesehen zu haben scheint, daß das Variantenmaterial von Hartnacke und besonders von Rasch im Gegensatz zu dem von Wienbeck fast vollständig wiedergegeben ist.

Die 13 Handschriften, in denen uns Aliscans überliefert ist, werde ich, obwohl sie bereits in der Einleitung zur letztgenannten Ausgabe übersichtlich aufgezählt sind, zur Bequemlichkeit des Lesers noch einmal anführen:

1. *a* (= Ar. bei Jonckbloet), Paris, Arsenalbibl. 6562, geschrieben um 1225 (Romania XXXI, 102 Anm.), Bl. 1—118.

2. *b*, Paris, franç. 1449, XIII. Jahrh., Bl. 92—142, Anfang fehlt.

3. *d*, Paris, franç. 2494, erstes Drittel des XIII. Jahrh., Bl. 1 bis 165.

4. *e*, Paris, franç. 1448, XIII. Jahrh. Bl. 216—272.

5. *m* (= *f* bei Guessard), Stadtbibl. Boulogne-sur-Mer, Sancti Bertini 192, April 1295 beendet. Aliscans Bl. 93—140, Schluss unvollständig.

6. *A* (= *c* bei Guessard), Paris, franç. 774, XIII. Jahrh., Bl. 81—98.

Wienbecks Angabe: „Enthält nur Vers 68—3103“ ist nicht richtig. 68 ist wohl nur verdruckt statt 108 (cf. Varianten zum Text S. 7 bei v. 108). Auch daß *A* mit v. 3103 endgiltig abbricht, was übrigens Hartnacke S. 180, Varianten zu v. 3104, bestätigt, kann nicht stimmen. Denn Kohl sagt in seiner Abhandlung: „Handschriften und Bruchstücke von Wolframs Willehalm“, Ztschr. f. dtsh. Phil. Bd. XIII S. 150, daß die Hs. *A* von „Aliscans“ mit v. 6779 wieder einsetzt. Jonckbloet gibt bei der entsprechenden Stelle in seinen Varianten an: 3343 (= 3104 bei Hartnacke) bis 3662 (= 3420 bei Hartnacke) Lücke in *A*; doch ist weder bei diesem Vers noch später jemals wieder von *A* die Rede. In der Aliscans-Ausgabe von Guessard und de Montaiglon (Paris 1870, erschienen in dem Sammelwerk: „Les anciens poètes de la France“) Préface S. LXXXVIII wird die Hs. *A* einfach bezeichnet als „Incomplète par le commencement et par la fin“.

7. *B*, Paris, franç. 368, erste Hälfte des XIII. Jahrh., Bl. 189 bis 218.

8. *C*, Berner Bibl. 296, XIII. Jahrh., Bl. 23—82.

9. *L*, Britisches Museum, Bibl. regia 20 D. XI., um 1300, Bl. 134—184.

10. *M*, Markusbibl. in Venedig, fr. VIII, C IV, 5., XIV. Jahrh.

11. *P*, Nr. 16 des Auktionskatalogs Savile vom 6. Februar 1865, jetzt in Cheltenham in Privatbesitz. Konnte nicht benutzt werden.

12. *T*, Hs. des Herzogs Trivulzio in Mailand, Ende des XIII. Jahrh., Bl. 91—142, Anfang fehlt.

13. *V*, Paris, franç. 24369 (früher La Vallière 23), um 1300, Bl. 195—240.

Die drei Herausgeber des letzten Aliscans-Textes geben S. VI<sup>1</sup> ihrer Einleitung summarisch als benutzt an alle Hss. mit Ausnahme der Cheltenhamer (*P*). Doch darf man sich dadurch nicht, wie es R. Weeks in seiner Kritik tut, zu dem Glauben verführen lassen, als ob tatsächlich alle drei aus den von ihnen angegebenen Abschriften geschöpft hätten. Vielmehr erfahren wir aus den einzelnen Dissertationen der drei Herausgeber, deren Einleitung ausführlicher ist und verschiedenes, was in der Einleitung zur ganzen Ausgabe nicht recht deutlich ist, erst klar macht, daß Wienbecks Arbeit das bisher bekannte Variantenmaterial nur um die Varianten von *b* vermehrt. Auch eine Abschrift von *M* hat er offenbar eingesehen, denn er gibt die *M*-Varianten mit größerer Vollständigkeit als Rolin, aber immer noch nicht ganz erschöpfend (cf. vv. 3, 11, 13,

<sup>1</sup> Bei Verweisung auf die Einleitung der „Aliscans“-Ausgabe von Wienbeck, Hartnacke und Rasch nenne ich künftighin nur die Seitenzahl ohne weiteren Zusatz.

18<sup>a</sup>, aber von v. 13 nur die 2. Hälfte!). Infolgedessen ist, wie Wienbeck sagt (S. 21) „mit Sicherheit nur auf die angegebenen Lesarten zu bauen“, ein Umstand, der eine Untersuchung außerordentlich erschwert, ja oft unmöglich macht. Allerdings bietet der Variantenapparat zum ersten Teil des Epos dem Rolinschen gegenüber ferner den sehr wichtigen Vorzug der Übersichtlichkeit, die bei Rolin soviel zu wünschen übrig läßt (vgl. dazu Wienbecks Ausführungen S. VIII—X). Soviel ich sehe, hat Wienbeck mit Genauigkeit und Vollständigkeit die sehr zeitraubende Aufgabe gelöst, die Rolinschen Hieroglyphen zu entziffern. Doch wenn er S. XI behaupten zu dürfen glaubt, die Rolinschen Varianten seien zuverlässig, so befindet er sich stark im Irrtum, wie das bereits R. Weeks in seiner Besprechung konstatiert hat. Die Lesarten sind nicht immer zuverlässig und vor allem ganz unvollständig. So fehlen z. B. in Laisse I folgende Angaben:

3. *e f.* 5 *e*: et Grachardin l'anfent 6. *e f.* 7. *d*: Huez de Saintes; *Cm*: et Fouciers de Melans *e*: et Forques de Mellant. n. 7 *e* *schiebt ein*: Gautier de Termes, Gerars li combatans Et Guielins qui les chavex ot blans. 8. *d*: autres i aida 9—9<sup>b</sup> *steht in e hinter* 11 9<sup>a</sup> *C*: Ses ecus fu et . . .; *d*: frainz 9<sup>b</sup> *Cde*: li est 11 *Cem*: morust *C*: amiranz, *nicht* Alemanz *e*: Alemens. 13 *Cem*: vaut; *M*: vait; *e*: la monte d'un besant 13—15 *d f.* (*bei Rolin richtig angegeben*). 15—17 *m f.* 16 *d*: Trop an i a, *nicht* i an a; *weiter nichts lesbar*; *L f.* 17 *dL* est] fu *verdrückt statt*: est] *dL* fu 17 st. *d* n. 18 *hätte Wienbeck nicht schreiben sollen, sondern*: 17 st. *d* nach dem von *d* nach 16 eingeschobenen Vers; *denn* 18—18<sup>b</sup> *fehlen ja in d. Schon Rolin drückt sich unklar aus.* 18<sup>b</sup> *LmT*: Desus.

Dabei setzt in den mir vorliegenden Abschriften *m* erst bei v. 4, *T* bei 9<sup>a</sup>, *L* bei 12 ein.

Dem zweiten Herausgeber, Herrn Hartnacke, stand ein bei weitem reichlicheres Material zur Verfügung. Ihm lagen die genannten Abschriften sämtlich vor; die von *C* hat er nur sehr flüchtig benutzt, seine *C* betreffenden Angaben sind oft falsch und fehlen noch öfter. Auch hier mögen die ersten Verse des von ihm bearbeiteten Abschnittes als Probe dienen. Für die vv. 2894 bis 2929 ist folgendes nachzutragen:

- 2896 *C*: et  
*M*: nue et sachie  
 2898 *L*: A ses paroles  
*b*: ni a nul  
 2900 *C*: Que  
 2901 *C*: fendroit  
 2903 *C*: et  
 2904 *L*: tient  
 2906 *C*: Que

- 2908 *C*: Ele fu vestue  
 2909 *C*: Vers ot les ious  
 2909<sup>a</sup> *C*: si bele desi en  
 2909<sup>a</sup>—11 *e* f. (*nicht* 2909—11)  
 2910 *C*: ert  
 2911 *C*: Del  
       *M*: fieret  
       *Lb*: De (*b*: Des) plus tres fier  
 2919 *M*: Oe se ie arse a un fai bruie  
 2920 *TC*: s'il (*T*: si) vous  
       *e*: S'il (*nicht* Se il)  
 2921 *C*: Ni  
       *m*: Ne  
 2923 *b*: Mes que mon p.  
 2924 *Ld*: est por vos  
       *e*: q'est si por vos marie  
 2925 *C*: serai  
 2926 *L*: si fist molt grant folie  
 2927 *C*: biaux oncles, ceste fie  
       *M*: biaux cest sire e feie (!)  
 2928     si ose] *m*: chose.  
       *T*: Se tant est ose.  
 2929 *C*: le  
       *M*: A. m'i f. en caude ie b. (!).

Der Herausgeber des dritten Teiles, Herr Rasch, schliesslich hat auch eine Abschrift von *C* ebenso sorgfältig wie die andern Abschriften benutzt. Für die ersten 34 Verse seines Abschnittes, vv. 5381—5414 habe ich nur folgende kleine Berichtigungen nachzutragen:

- 5401 *M*: Il ot, se  
 5403 *Ce*: Li uns por l'autre  
 5408 *M*: araisant (*nicht* raisonant)  
 5414 *m*: carcant.

Herr Geheimrat Professor Suchier hatte mir die S. VI angeführten Hilfsmittel, d. h. die von Herrn Professor Cornu in Graz gelieferten Abschriften von *dCM* und die von Herrn Prof. Rolin angefertigten Kollationierungen von *mLT* mit dem Guessardschen Texte, ferner die von den Herren Dr. Hartnacke und Dr. Rasch besorgten Abschriften von *b* und *e* für Teil 2 und 3 freundlichst zur Verfügung gestellt, dazu Herr Dr. Rasch eine von ihm selbst angefertigte Abschrift von *e* für Teil 1, sodaß ich auch den ersten Teil mit gröfserer Sicherheit für die Aufstellung eines Stammbaumes benutzen konnte als der Herausgeber desselben. Leider ist die Abschrift von *m*, wie schon Hartnacke S. XXIII bemerkt, so lückenhaft, daß ihre Lesarten sehr oft nicht festzustellen sind. Von den Laissen 120 bis 164 gibt die Abschrift überhaupt nur den ersten

Vers jeder Laisse an außer den vollständig gegebenen Laissen 125, 126, 128<sup>a-b</sup>, 134<sup>a</sup>, 145, 146<sup>a</sup>, 147, 147<sup>c-f</sup>, 149, 149<sup>a</sup>, 156<sup>b</sup>, 157—160<sup>b</sup> und den letzten Versen von Laisse 164. Auch von Laisse 191 steht nur der 1. Vers in der Abschrift. Nicht ganz so unvollständig ist die Kopie von *T*, doch läßt auch sie sehr viel zu wünschen übrig. Besser noch, obgleich ebenfalls nicht vollständig, ist die *L*-Abschrift.

In meine Besprechung habe ich außerdem die von Aliscans erhaltenen Bruchstücke mit hineingezogen. (cf. Ztschr. XXXI S. 428.)

Die drei „Aliscans“-Ausgaben von Jonckbloet, Guessard et de Montaignon, Rolin sind S. VII—XI eingehend besprochen worden.

Vergleicht man nun die drei Handschriften-Filiationen, die Rolin, Wienbeck und Hartnacke aufgestellt haben, so sieht man, daß sie ganz erheblich von einander abweichen. Rolin teilt die Chanson „Aliscans“ in zwei Gedichte, die er: I. Wilhelmslied. II. Rennewartepos nennt, und setzt nun für jedes dieser Lieder einen besonderen Stammbaum an. Ich glaube kaum, daß irgend jemand sich damit einverstanden erklären wird. Schon was die in den zyklischen Hss. vereinigten Einzelepen der Geste Garin de Monglane anbetrifft, „ist es ganz undenkbar“, wie Becker in seiner Besprechung der Rolinschen Ausgabe Ztschr. Bd. XIX S. 117 sagt, „daß 9 Kompilatoren jeder für sich die einzelnen Branchen gesammelt hätten: wie wären sie denn auf dieselben Stücke verfallen; und wie hätten sich die einzelnen Teile so anstandslos aneinanderfügen lassen, daß keine Unterschiede im Gefüge zu merken wären?“ (cf. auch Becker: „Der Südfranzösische Sagenkreis und seine Probleme.“ Halle, 1898). Und nun sollen gar eine ganze Reihe von Schreibern, resp. Bearbeitern von zwei ursprünglich getrennten Chansons (Wilhelmslied und Rennewartepos) diese zwei Epen unabhängig von einander in völlig übereinstimmender Weise zu einem einzigen Gedichte zusammengeschweißt haben? Denn das ist doch die Folgerung, die man aus der Aufstellung eines doppelten Stammbaumes ziehen muß. Wenn Rolin Recht hätte, müßten ferner entweder alle Zwischenstufen vom Original bis zu den erhaltenen Hss. in seinem Stammbaum I nur das Wilhelmslied, alle in Stb. II nur das Rennewartepos enthalten haben, — wobei es ein eigentümlicher Zufall wäre, daß gerade nur die 13 Hss., die beide Gedichte vereinigten, auf uns gekommen sind, und daß gerade die 13 Hss., die auf uns gekommen sind, die beiden Gedichte vereinigt haben; oder aber es müßten einzelne Zwischenstufen in den Stammbäumen schon das ganze „Aliscans“-Epos enthalten haben, — wobei es wiederum unerklärlich wäre, wie die Hss. dazu kamen, alle grade bei v. 3142 (mit dem nach Rolin das Wilhelmslied schließt) von einer Vorlage, die doch das ganze „Aliscans“ enthielt, zu einer andern überzuspringen! Also ist die Aufstellung eines doppelten Stammbaumes für Anfang und Schluß genau so unmöglich und von vornherein ausgeschlossen, wie die Annahme Rolins, daß drei Abschreiber von Wolframs Willehalm unabhängig von einander

auf die französische Handschrift zurückgegriffen hätten. Die beiden Stammbäume Rolins sind untereinander voll von Widersprüchen. Im Wilhelmslied steht *a* völlig abseits von allen andern Hss., im Rennewartepos haben diese gesonderte Stellung einerseits *m* (!) (bei Rolin *f* genannt), andererseits *M*; im ersteren bilden *MmLVAbBT* eine zusammengehörige Gruppe, im letzteren *dPCzAbBT* (!), Hss., die in Wirklichkeit nirgends gemeinsame Abweichungen gegenüber den andern bieten; in jenem hat *T* von *A* abgeschrieben, in diesem von *B* (!) usw. Rolin setzt die Rainouartkämpfe nicht in den Text, hält also die kürzere Fassung, in der sie fehlen, für echt. Durch welches Wunder kommen diese Kämpfe nun in die Handschrift *a* (cf. Einleitung zur „Aliscans“-Ausgabe S. XXX), die in Rolins Stammbaum II über *y*<sup>2</sup> und *y* auf *x*, also die kurze Fassung, zurückgeht?

Was nun die Einleitung zur „Aliscans“-Ausgabe von Wienbeck, Hartnacke und Rasch betrifft, so werde ich im Anschluß an die von mir gegebene Entwicklung des Stammbaumes im einzelnen Stellung dazu nehmen. Bevor ich jedoch dazu übergehe, muß ich eine These verteidigen, die ich für die folgenden Ausführungen als bewiesen voraussetze. Bereits Rasch hat behauptet und, wie ich glaube, völlig einwandfrei bewiesen (S. XXXV—XL), daß nicht die Fassung von *MLV*, der die Kämpfe Rainouarts gegen Agrapart, Crucados, Walegrape, Grishartt, Flohart, Eüre fehlen, eine spätere Kürzung ist, sondern daß umgekehrt die Fassung mit diesen Kämpfen in den Hss. (*A*)*bBT*(*a*)*mCed* eine spätere Erweiterung der Chanson darstellt. Hinzufügen will ich, daß die Partie mit den Rainouartkämpfen vielleicht auch dadurch sich als jünger erweist, daß hier die 15 Brüder Rainouarts alle mit Namen genannt werden (Laisse 146), die wir in Laisse 92 noch in keiner Hs. sämtlich finden; daß sie ferner einen Widerspruch zum vermutlich älteren Teil enthält, indem sie Tibaut als Onkel Rainouarts bezeichnet (v. 6362), der doch dessen Schwager ist (*deC* lassen den Vers wieder aus; *m*?).

Ein schwerwiegendes Argument aber, das für diese Ansicht spricht, ist zu den von Rasch angeführten hinzugekommen in der jüngst aufgefundenen „Chançon de Willame“, wie sie der Herausgeber in anglonormannischer Orthographie nennt. Diese hochbedeutende Chanson, die zweifellos für den Aliscans-Dichter die Grundlage bildete, ist von P. Meyer in der Romania Bd. XXXII S. 597 ff. eingehend besprochen worden. Mit ihr haben sich bisher außerdem beschäftigt:

R. Weeks, Romania Bd. XXXIV S. 237 ff.

R. Weeks, The newly discovered Chançon de Willame. Modern Philology Vol. II No. 1 and 2, June and October 1904; Vol. III No. 2, October 1905.

H. Suchier, Ztschr. f. rom. Ph. Bd. XXIX S. 641 ff.

Fichtner, Studien über die Prise d'Orange und Prüfung von Weeks' „Origin of the Covenant Vivien“. Hall. Dissert. 1905.

Lot, Romania Bd. XXXV S. 258 ff.

Fast alle Szenen und die meisten Namen aus Aliscans finden sich bereits in dieser Chanson, wenn auch teilweise in anderer Gestalt. Dagegen sind ihr vollkommen fremd jene Rainouartkämpfe, die die Hss. (A)bbT(a)mCed bieten. Ferner: die Szene zwischen Rainouart und Haucebier in der *MLV*-Fassung (Laisse 121<sup>b</sup>) gleicht der entsprechenden Stelle in der „Chanson de Guillaume“ (vv. 3272 ff.) mehr als diejenige in der erweiterten Fassung (vv. 6670 ff.), so besonders „Aliscans“-Laisse 121<sup>b</sup>, vv. 107—9 = „Chans. d. G.“ vv. 3285—7. (Weitere Belege sind S. 20 ff. angeführt.)

Weiter behaupte ich: Der Text von *M* steht dem Original am nächsten, obgleich er italianisiert und seine Wort- und Flexionsformen oft bis zur Sinnlosigkeit verunstaltet sind. Auch das hat Rasch schon angedeutet. Er sagt S. XXXIV: „In den Laisen der *MLV*-Redaktion zeigt *M* und, soweit sie mit ihm zusammen auftreten, *de* den besseren Text *LV* gegenüber. Diese Gruppe *LV* läßt oft Verse aus, welche durch Auftreten in *M(a)* und der *bBTCm*-Redaktion als ursprünglich sich erweisen; z. B. CXXI<sup>b</sup>, 93—4 (= 6700—1), 104—6 (= 6704—6), 111 (= 6707), 113—5 (= 6708—10). Außerdem bieten sie Umformungen, welche den Reim vernachlässigen, z. B. CXXI<sup>b</sup> 11—18.“ Die Beispiele ließen sich noch vermehren. Doch geht daraus noch nicht die Vorzugsstellung von *M* hervor. Erst wenn eine Reihe von Stellen beigebracht worden ist, wo einzig und allein *M* die richtige Lesart hat, ist es erwiesen, daß *M* unabhängig von allen andern erhaltenen Hss. auf das Original zurückgeht. Und das zu tun, sei meine erste Aufgabe.

**Beweis dafür, daß der Text von *M* dem Original am nächsten steht und gegenüber sämtlichen andern Hss. eine Redaktion für sich bildet.**

Laisse 19, die in *M* fehlt, macht den Eindruck eines Einschlebsels. Sie enthält nur eine lange Klage Wilhelms, fördert also die Handlung nicht um das geringste. Sie ist um so überflüssiger, als Wilhelm schon in Laisse 18 sich trotz der bedrängten Lage recht ausführlich in Gebet und Klage ergangen hat. (Laisen auf *-aigne* kommen allerdings noch 2 mal in „Aliscans“ vor: 42 und 103.)

781 Cf. Varianten dazu. (R. Weeks hält die Lesart von *mLda* für die echte.)

787 *LM* haben das zum Reim passende: *Sarrasin desfat* (*C: pariurê*).

840 <sup>a</sup>	<i>M</i> : cum ore estes alain
	<i>L</i> : or estes vos en lain
	<i>m</i> : cum ore estes en vain.

die andern Hss. wie in der Ausgabe angegeben. Hier paßt offenbar das *en vain* nicht recht, wie schon 840<sup>b</sup> zeigt. Das *a l'ain*



oder *en l'ain* (an der Angelschnur = in der höchsten Not, kurz vor dem Untergang) dagegen bietet ein, wenn auch etwas entlegenes, so doch ganz treffendes Bild und stimmt auch gut zu 840<sup>b</sup>.

856 in *MAbBT* allein gute Wortstellung.

843<sup>b</sup> (f. in *ade*). *M*: *regreter*; die andern Hss.: *doctriner*. *doctriner* paßt hier garnicht, weder in der Bedeutung von „unterrichten, belehren“, denn dazu ist an dieser Stelle wohl nicht Ort und Zeit; noch in der Bedeutung von „zurechtweisen“, wozu Wilhelm vor Viviens Beichte gar keinen Grund hat, und was er auch nach derselben nicht tut (cf. v. 857!).

887<sup>c</sup> (f. in *ad*). *M*: *mātir*, *LAbBTC*: *martin*, *m*: *marcin*.

4809<sup>o</sup> (f. in *a*). *M*: *martir*, alle andern Hss.: *martin*. Suchier vermutet, es handele sich hier um das Wort *matire* < *materia* (cf. darüber: *Miscellanea Linguistica in onore di Graziadio Ascoli*. Torino 1901. S. 65).

1029<sup>f</sup> (*ad f*; *m* nicht festzustellen).

*M*: qui molt a poi duré

*L*: qui molt avoit duré

*AbBT*: qui molt li a duré

*Ce*: ne li a pas (e: plus) duré.

Die Lesarten von *MCe* geben ungefähr den gleichen Sinn und auch den allein richtigen. Diejenigen von *LAbBT* stehen mit v. 1027 im Widerspruch. (Das *avoit* von *L* ist sicherlich aus *a poi* entstanden.)

1029<sup>b</sup> *M* scheint original. *L* hatte offenbar auch die Lesart von *M* vor sich und erweiterte sie; der nach 1029<sup>g</sup> (nicht 1029<sup>f</sup>) von *L* eingeschobene Vers lautet: *Dieu reclama, le roi de maiesté*. Das *pitié* als Reimwort der Hss. außer *M* (*ad f.*, *m* nicht festzustellen) ist zwar nicht falsch, schien aber doch dem *C*-Redaktor nicht gut, der es durch einen sonderbaren Imperativ der Vergangenheit ersetzte: *Sainte Marie, ne m'aies oublié*.

1033<sup>a-1</sup>, besonders \*. Nur *M* kann die echte Lesart haben in 1033<sup>a</sup>. Denn mit v. 1031 ist der 4. (in *ad* der 2.) König abgetan (der 1.: 1029, 2.: 1029<sup>e</sup>, 3.: 1030<sup>f</sup>). Jetzt kommt der 5. herangeritten, wie 1033<sup>b</sup> zeigt. Das *fiert* steht nur in *AbBT*, in allen andern Hss.: *vient* (*M* versehentlich: *vientent*; *m*?). Vom Grafen Wilhelm ist bisher immerfort die Rede gewesen, er kann es also nicht sein, der herankommt. In *e* lautet der Vers: *Un rois li vient poignant tot abrivej*. Den v. 1033<sup>d</sup> haben nur *AbBT*, deren Redaktor ihn wegen des v. 1033<sup>e</sup> einfügte.

n. 1033<sup>1</sup> Der nur von *MmL* gebrachte v. ist echt; die von Wilhelm getöteten Könige werden vom 5. an alle gezählt (cf. vv. 1033<sup>a</sup>, 1033<sup>q</sup>, 1039). Auch in *Ce* setzt das Pronomen *son* in v. 1033<sup>m</sup> einen nach 1033<sup>1</sup> folgenden v. voraus, denn *Ce* schreiben in 1033<sup>1</sup> nicht *ravisé*, sondern *cop levé* wie *MmL*.

1125<sup>a</sup> Nur die Lesart von *M* gibt einen Sinn. Wilhelm will offenbar sagen, auf die letzten Worte Daneburs Bezug nehmend: „Wenn du vor meinem Tode nicht wieder trinken willst, dann wirst du überhaupt nie wieder trinken, denn du wirst mich nie töten.“ Statt dessen sagt er: „Du hättest früher dich satt trinken sollen; du hättest früher auch das trinken sollen, was du in Zukunft noch zu trinken gedachtest, jedoch niemals trinken wirst; aber: *ainc tant n'eüs beü*.“ Die etwa hinzuzufügende Ergänzung würde also lauten: „wie du von nun an wenig trinken wirst“ (nämlich garnichts).

2293.

2396.

2653 *MaC*: *Paris*; *m* hat es in 2654. (Die entsprechende Stelle in Wolframs „Willehalm“ 148,4, hat auch *Paris*.)

3053 G. Paris hält die Lesart von *M* für richtig (cf. *Romania*, Bd. XXXI, S. 100). Er sagt bei dieser Gelegenheit: „On sait que le ms. de St. Marc a souvent seul conservé des leçons originales et des formes archaïques.“ R. Weeks möchte lesen: *Est ce la fable Estormi al mouton?*, glaubt also an eine Anspielung an die zu Beginn der „Chanson de Guillaume“ erzählten Ereignisse. Diese Erklärung scheint mir sehr weit hergeholt und unnatürlich (cf. R. Weeks: The newly discovered Chançon de Willame, Heft 2 S. 12). In den „Publications of the Modern Language Association of America“ Vol. XVIII No. 2 New Series Vol. XI No. 2 P. 335—340 behandelt E. S. Sheldon in einem mir von Herrn Prof. Suchier zur Verfügung gestellten Aufsatz die rätselhafte Anspielung und kommt zu dem Schlusse, daß der Dichter eine Fabel *de lupo et ariete* (Hervieux: *Les Fabulistes latins*, 2<sup>e</sup> éd., II, 365, 557, 594; Warnke's Ausgabe der Fabeln der Marie de France; Warnke in „Forschungen zur roman. Philologie, Festgabe für Hermann Suchier“, pp. 199—200) im Sinne hatte, daß der Vers also zu lesen sei: *Est ço la fable don lou et don moulon?* Sheldon's Beweisführung ist interessant, aber stichhaltig scheint sie mir nicht. Man kann ihn mit seinen eigenen Waffen bekämpfen. So glaubt er, keine einzige der 13 Hss. nenne beide ursprünglich gemeinten Tiere, also keiner der 13 Schreiber habe die Anspielung richtig verstanden, und doch sagt er: „In our passage the allusion was evidently to a well-known fable.“ Er fährt fort: „and we may feel pretty sure that the animals in it were of the common kind, such as are usually found in fables“, und doch bekämpft er G. Paris' Behauptung, daß *nuiton* ein selteneres Wort gewesen sei. Hierbei macht er allerdings einen Unterschied zwischen „folk-lore animal“ und „fable-animal“ und glaubt, der *nuiton* „is not a fable animal“. Als ob „a creature common enough in folk-lore“ nicht auch höchstwahrscheinlich in der Fabel eine, wenn auch nur untergeordnete Rolle gespielt hätte! Und als ob G. Paris, wenn er *nuiton* ein seltenes Wort nennt, „qui devait embarrasser les scribes“, nicht auf die geringe Bekanntschaft der Schreiber

mit der Verwendung des *nuiton* grade als Fabelwesen hätte hinweisen wollen!

4393<sup>a</sup> fehlt in *aeM*, und mit Recht. Denn erstens ist es wahrscheinlicher, daß eine spätere Hs. Namen hinzufügt als umgekehrt; dann entspricht die Aufzählung von grade 10 Brüdern der Tendenz der mittelalterlichen Dichter, mit möglichst abgerundeten Zahlen wie 10, 15, 30, 60, 100 etc. zu operieren, und mit Einrechnung der 3 Brüder in v. 4393<sup>a</sup> wird ja doch die Anzahl von 15 Brüdern, die Rain. nach v. 4397 (in allen Hss.) besitzt, nicht erreicht; schließlich kann vielleicht auch Wolframs „Willehalm“ herangezogen werden, der (288) dieselben Namen nennt, aber ohne die 3 aus v. 4393<sup>a</sup>, und der hier wie auch sonst (345, 372) stets nur von 10 Brüdern spricht.

5079 *M* hat die richtige, in den Varianten nicht angegebene Lesart: *en sa compaignie*; dafür sprechen *d* (*ot en sa connestablie*) und *m* (*ont en lor connestablie*), die eine Silbe zuviel haben.

5226 Die Zahl, die *M* angibt, (*VI*) ist die originale; daß nicht *dis* in *m*, sondern *sis* in *M* ursprünglicher ist, geht wohl daraus hervor, daß das Reimwort in *adCbBT*: *sis*, und nur in *L*: *dis* lautet, was auch nur Versehen sein kann, da *L et X* (denn nicht *C et X* steht in der Hs., wie in der Ausgabe falsch angegeben ist) unwahrscheinlich ist; außerdem ist auch *dis* schon Übertreibung, wie das erst recht natürlich in *adbBT* (*XXXVI*) und *C(L)* (*L et VI*) der Fall ist. Vgl. dazu:

5698, der in *MbBT* fehlt und sicherlich unecht ist.

5447 (*eC* f.). Der Heide heißt Samuant, wie ihn *MB(bT)* nennen. Überhaupt sind die gemeinsamen Lesarten von *MBbT* stets echt, da diese Hss. keine Gruppe für sich bilden. — Übrigens lautet auch im niederrhein. Bruchstück, I, 143 (herausgeg. von Dr. Karl Roth, Paderborn 1874), das dieselben Namen anführt, die Form: Samuant.

Laisse 117, in *M* fehlend, hat sicher dem Original nicht angehört. Auch Rasch spricht schon diese Vermutung aus (S. 7 seiner Dissertation). Inhaltlich ist die Laisse völlig belanglos. Sie zählt nur:

in *a* 14 Verse *e* 13 V. *m* 12 V. *d* 11 V. (denn 5786—7 f. auch in *d*) *bBT* 11 V. *L* 7 V. *C* 5 V.

Zudem schließt sich ihr Anfang (*Quant Sarrasin voient morir Margot*) gar nicht unmittelbar an das Vorhergehende an, denn am Schlusse der Laisse 116 hatte Rain. nach Margot schon wieder zwei andere Heiden getötet. Die Endsilbe *-ot* kommt in Aliscans sonst als Reim nicht vor. L. 117 kann also ihrem ganzen Habitus nach den Laissen der großen Interpolation gleichgestellt werden. Hier finden sich auch ähnliche Reimendungen: (*-oit* 116<sup>a</sup>), *-prs* 134<sup>a</sup>, *-ps* 151. Dazu kommt, daß v. 5788 einen sehr unreinen Reim hat, den der „Aliscans“-Dichter sich nicht erlaubt hätte (*C* hat ihn wieder beseitigt). Und schließlich ist der Dialekt ein anderer;

während das ursprüngliche Epos pikardisch ist, scheint diese Laisse eher von einem Normannen gedichtet, da sie die Imperfektform *-que*, lat. *-abam* zeigt, für die im französischen und pikardischen wohl schon die Endung *-eie -oie* eingetreten war.

5840 ff. können nicht von Wilhelm gesprochen werden. *Guillaume* ist also Anrede in v. 5840. Jedoch ist die Tatsache interessant, daß *M* schreibt: *i a josté*. Soll dieses *a* hier 3. pers. sein und ist dann etwa als letztes Überbleibsel der 3. pers., wie sie eventuell im Original standen, zu betrachten? Auch *LV* haben einmal die 3. pers., nämlich in den nach 5840 von ihnen eingeschobenen vv.: *A cestui roi est il mal encontre, Car du tinel l'a tout escervell*.

6905—10<sup>d</sup> nur in *M* richtig. Wie die Stelle im Text steht, ist sie natürlich ohne Sinn. Das zeigt schon der Widerspruch zwischen vv. 6895—6 und 6906, ferner der Übergang von der 2. (6904) zur 3. (6906) pers. Baudus fragt nicht erst nach Rainouart, sondern sogleich nach dem *tinel*, also muß 6905 lauten: *Ou'st li tinels* wie in *M*, also paßt in 6906 nur das *voy* von *Me*, also muß sofort 6910<sup>a</sup> folgen und 6907—10 fehlen wie in *M*, also müssen auch 6910<sup>a-d</sup> stehen wie in *MdL*. Schließlich wird auch der in den Varianten 6906 unter *M*, 6910 unter *de* angeführte v. echt sein.

7066 *adC* haben die vom Aliscans-Dichter noch nicht gekannte Femininform: *tele*; *LbBT* f.; *e*: *une bone*; *M*: *dolorose* (cf. dagegen v. 279, wo alle Hss. *tele* haben, das jedoch wohl erst von einem Schreiber hereingebracht wurde).

7378 Das *ersoir* von *eM* ist das richtige, wie v. 6841 zeigt.

7556—73<sup>b</sup> und 7621—25<sup>1</sup>. Wenn in mittelalterlichen Literaturerzeugnissen irgend eine Rede zweimal angeführt werden muß, wenn sie z. B. als Botschaft überbracht wird, so ist es die Regel, daß die Worte das 2. Mal vom Dichter genau so wiedergegeben werden wie das 1. Mal. Daher glaube ich, daß diejenige Hs., in der zwei solche Reden am meisten einander gleichen, sich am wenigsten vom Original entfernt. Und das ist bei 7556 ff. und 7621 ff. *M*:

7556 = 7621 (in *M* ganz gleich, in den andern Hss. nicht; ja in *M* ist 7621 noch die 1. pers. stehen geblieben; in v. 7556 ist im Texte natürlich *fu* in *fui* zu ändern).

7557 = 7622<sup>a</sup> (nur in *eM*! *Puis* 7557 nur in *deM*, *mandera* 7622<sup>a</sup> nur in *M*).

7558 = 7623 (in *M* f. 7558).

7623<sup>a</sup> (nur in *bBdC*, offenbar späterer Zusatz).

7559 = 7624 (in *M* f. 7559).

7560 = 7624<sup>a</sup> (7624<sup>a</sup> nur in *dC*).

7563 = 7625 (7625 in *M* geändert).

7564 = 7625<sup>a</sup> (7625<sup>a-i</sup> nur in *eM*!).

7565 = 7625<sup>b</sup>.

7566 = 7625<sup>c</sup> (nur in *M* gleich!).

7567<sup>a</sup> (nur in *C*).  
 7567<sup>b-d</sup> (nur z. T. in *bBLCde*).  
 7567 (f. in *eM!*).  
 7568 = 7625<sup>f</sup>.  
 7569 = 7625<sup>g-h</sup> (7569 richtig in *MLCde*).  
 7569<sup>a</sup> = 7625<sup>i</sup> (ganz gleich nur in *M!*).  
 7570 (nur in *a*).  
 7571—73<sup>b</sup> (f. in *eM!*).  
 (cf. hierzu auch vv. 7766—82 und 7521<sup>a-v</sup>).

7729<sup>b-c</sup> scheinen fehl am Ort mit ihrer detaillierten Schilderung des Rosses und Sattels. Dagegen passen die statt dessen in *eM* sich findenden Verse sehr gut.

7842 Nur *M* hat: *Guiborc*; das halte ich für original, denn grade darauf wird immer großer Nachdruck gelegt, daß Rainouart neben Guiborc, seiner Schwester, sitzt (cf. *Laisse* 184<sup>a</sup> v. 5, L. 184<sup>b</sup> v. 4; *Guill.* nur L. 184<sup>a</sup>, 2—3).

Oft besitzt *M* allein die richtigen (allerdings häufig entstellten) Namensformen. Vgl. S. 13 unter 5447.

In den vv. 4275, 4290, 4303, 4305, 4319, 4343, 4353 hat Hartnacke *Aimers* in den Text gesetzt. Es muß *Aimeris* heißen. Denn so haben hier überall *MdC*, Hss. die sonst nicht eng zusammengehören (nur 4319 f. in *M*, 4343 in *dC*). Weitere Beweise hierfür:

4276 *d*: *Biaus fiz*; 4320 *dCL* dasselbe (!). 4343—46:

- Me*: Sire Guill. por deu dit Naymerç (*e*: Aymers)  
 De quanqu'il veut, faites ses (*e*: vos) volonteiz
- d*: Sire Guill. por deu, molt l'ennorez  
 Je vos pri molt que por moi le gardez  
 Dist Aymeris, faistes vos volonteiz
- L*: Dist Ay. li viex chenus barbez (!)  
 Biaus filz G. cestui home gardez (!)  
 A vo pooir, biau sire, l'onnoiez  
 De quanqu'il veut, faites ses volonteiz.
- bBT*: Sirre Guill. por deu bien le gardez  
 Dist Ay. li preuz et li senez (!)  
 A vo pooir, biau sire, l'enorez (in der mir vorliegenden Abschrift von *T* steht gekürzt: b. f. l'anorez)  
 De quanqu'il velt, fetes ses volonteiz.
- a*: Dist Aimers, li preus, li aloses  
 Sire Guill. por dieu car le gardes  
 A vo pooir, biaus frere l'onoures  
 De quanqu'il veut, faites ses volentes.
- C*: Biaus fuis Guill. amis le gardes (!) (nicht: car)
- m*: A vo pooir, doz frere, lonorez (nur dieser Vers steht in der Abschrift).

4353 *a* (wie *Mad*): *Aimeris*. Die Fassung von 4343—4 in *Me* ist natürlich sekundäre Änderung durch die gemeinsame Vorlage beider Hss., wie auch v. 4353 zeigt, in dem *Mad* wieder *Aymeri* schreiben. Sonderbar ist, daß der Schlachtruf *Aimers* 5211 *Nerbone* lautet, während er doch sonst *Venice* heißt (5132<sup>a</sup>) und *Nerbone* der des Vaters ist (5129, 5214). Überhaupt ist die Verwirrung in Bezug auf diese beiden Personen infolge der Ähnlichkeit ihrer Namen in allen Hss. groß.

Grade wie die „Chanson de Guillaume“ nennt die Hs. *M* den Vater Wilhelms bald *Naymeri*, bald *Aymeri*. Im 1. Teile der „Ch. d. Guill.“ heißt es stets *Aimeri* (298 und 1437), im 2. jüngeren dagegen stets *Naimeri* (2552, 2556, 2625, 2931, 2986, 3166). Also ist das *N* (Anrede im provençal., < dominus) nicht erst von dem Schreiber der Hs. *M* vor den Namen gestellt, sondern bereits vom Verfasser des „Rainouart“, der Fortsetzung der „Chanson de Vivien“ (cf. Suchier, Zeitschr. f. rom. Phil. Bd. XIX S. 680), der die Ereignisse in den Süden verlegte und offenbar mit den dortigen Sitten Bescheid wußte. Auch die Form ohne *N* kannte der Aliscans-Dichter, wie z. B. vv. 4303 und 4909 beweisen. Er wird also beide Formen promiscue gebraucht haben. Auch die Hs. *a* zeigt noch Reste davon: 1914, 7200, 7334. — Den Sohn *Aimeris* nennt *M* teils *Aimer*, teils *Naimeri*; in der „Ch. d. Guill.“ kommt er nicht vor.

Der Name des Heiden *Aerofle* zählt in allen Hss. 4 Silben entsprechend dem *Alderufe* in der „Ch. d. Guill.“. Also ist v. 277 nur in *aML* (*L*: *Aerofles*, nicht *Ariofle*), 1337 nur in *M* original. Allerdings 1413 und 1417 in allen Hss. *Arofle* lautend (cf. Zeitschr. f. rom. Phil. XXXI S. 426).

Das Ross *Aerofle's* heißt in *M*: *Volatille*, sonst *Folatise*; die Form in *M* erinnert mehr an diejenige in der „Ch. d. Guill.“: *Florescele*. Laisse 45 kommt *Folatise* im Reim vor, in v. 1436<sup>b</sup>: *Folatin*. Vielleicht gebrauchte der „Aliscans“-Dichter alle drei Formen neben einander gleichwie *Naimeri* und *Aimeri*.

Der Heidenname Baudus findet sich an folgenden Stellen im Epos:

1. 1410, 1418, 1468, 1474, 1479, 1504, 1534.
2. 5087.
3. 5108, 5110<sup>d</sup> (cf.).
4. 5139, 5149, 5166<sup>b</sup>, 5172, 5179, 5182.
5. Laisse 121<sup>b</sup> 10, 19, 29, 32, 48, 52.
6. 6822, 6833 usw., zuletzt: 8140, Laisse 189<sup>a</sup> 3, 9.

Wie verhalten sich diese Personen mit dem Namen Baudus untereinander? Selbstverständlich ist der unter 3., 5. und 6. genannte ein und dieselbe Person. Er wird stets als Verwandter, meist Vetter Rainoarts bezeichnet. Zudem heißt er an allen diesen Stellen in *M* stets *Baudin* (auch das niederrhein. Bruchst. hat hier *Baudin* IV, 168—9), während die unter 1., 2. und 4. vorkommende Namensform auch in *M* stets *Baudus* lautet (!) (Laisse 189<sup>a</sup>, v. 9 steht

*Baud'* in der Hs., was schon wegen v. 3 derselben Laisse als *Baudin* zu lesen ist). Weiter ist es selbstverständlich, daß die Personen unter 1. und 4. identisch sind, aber mit der unter 3., 5. und 6. auftretenden nichts zu tun haben. Dieser Baudus ist der Sohn des Aquin (1410, 5139 u. a.). Wer ist nun der Führer der 7. Heiden-schar in v. 5087? Er hat den Beinamen: d'Aumarie (in allen Hss. außer c, die zu Baudor d'Alorie entstellt und der Redaktion dL, die durch Verwechslung mit Boriaus Verwirrung in die Stelle bringt). Rasch identifiziert diesen Baudus einfach mit dem in v. 5193 von Aimer getöteten. (S. XLVI.) Das liegt zwar sehr nahe, wenn man im Texte (v. 5089) als 8. Heidenführer Aquin, Vater des Baudus, genannt sieht. Aber der hier von Hartnacke gegebene Text ist zu verwerfen. Da die Varianten vielfach ungenau sind, drucke ich vv. 5076—91 aus allen mir zugänglichen Abschriften ab, zumal da sie auch in anderer Hinsicht (cf. Zeitschr. f. rom. Phil. XXXI S. 424 und 427) von Interesse für das Hss.-Verhältnis sind:

<i>M:</i>	La tierce esciele a Sinagon baylie	5076
	Cil ot Guillaume maint jor en sa baillie	5077
	Dedens Palerne en sa grant fermerie	5078
	En sa grant tor ki est vielle et entie	5078 <sup>a</sup>
	.xxm. paiens ot en sa compagnie	5079
	La quartre esciele fist Reneylers d'Orgenie	5079 <sup>a</sup>
	Maudus de Rames la quinte eschile guie	5080
	Cil ot .xxm. de ciaus devers Persie	5081
	La seste esciele fist Baudus d'Aumarie	5087
	.xxm. i ot de ciaus devers Rosie	5090
	La sime fist Boraus e sa maisnie	5091
<i>m:</i>	La tierce esciele a Sinagon baylie	5076
	Cil ot Guill. maint jor en sa baillie	5077
	Dedens Palerne en sa grant fermerie	5078
	En sa grant tor ki est vielle et entie	5078 <sup>a</sup>
	.xxm. paiens ont en lor connestablie	5079
	La quartre esciele fist Mallart d'Orquenie	5079 <sup>a</sup>
	.xx. milliers sont de paiens d'Aumarie	
	Tibaut l'escler la quinte eschile guie	5080
	Cil ot .xxm. de ciaus devers Persie	5081
	Un flael porte dont la mace est fornée	5082
	Toute est de kuevre longue con .i. archie	5083
	A grant caine est a lanste atacie	
	De nostre gent a fait macequerie	5084
	Mais Rain, qui les mauvais castie	5085
	Li pechoia del chief jusqu'en l'oie	5086
	Et la sisime esciele fist Baudus d'Aumarie	5087
	.xxm. i ot de ciaus de Pikernie	5088
	Aquin ses pere a le seme drechie	5089
	.xxm. furent de cheus devers Rousie	5090
	L'uitisme fist Bariaus et sa maisnie	5091

e:	La tierce esciele a Maugon de Pavie	5076
	Cil ot Guill. maint jor en sa baillie	5077
	Dedens Palerne en ens sanfermerie	5078
	.xxm. furent d'une connestablie	5079
	La quarte esciele rait Mallars de Candie	5079 <sup>a</sup>
	Baudus de Rames la quinte esciele guie	5080
	Cil ot .xm. de ciaus dovers Persie	5081
	Et Aerlais la siste rait fornier	5081 <sup>a</sup>
	Cil ot .xm. de ciaus de Burgerie	5081 <sup>b</sup>
	Un flael porte dont la mace est fornier	5082
	Tot descovert iert lons une bracie	5083
	A grans sains iert la hante atachie	
	De nostre gent feïst maselerie	5084
	Mais Rain. si l'ocist a hachie	5085
	La vii esciele a Baudor d'Alorie	5087
	Aiquins, ses peres, a l'uivitisme rengie	5089
C:	La tierce esciele a Amaugon carchie	5076
	Cil ot Guill. maint jor en sa baillie	5077
	Dedens Palerne en sa cartre votie	5078
	La quarte esciele ot Baudus d'Aumarie	5087
	S'ot .xxxm. de ciaus deviers Surie	5090
	Aquin son frere a la quinte baillie	5089
	Cil ot .xm. de la gent d'Aumarie	5088
	La siste ot Mallars de Candie	5079 <sup>a</sup>
	Maudus de rains la sieme esciele guie	5080
	Et Aanre a l'uitisme baillie	5081 <sup>a</sup>
d:	La tierce esciele a Sinagon drechie	5076
	Cil ot Guill. maint jor en sa baillie	5077
	Dedens Palerne en une enfermerie	5078
	En sa grant tor ki est vielle et entie	5078 <sup>a</sup>
	.xxm. paiens ot en sa connestablie	5079
	Mas Desramez la quarte eschile guie	5080
	Cil ot .xxm. de ciaus devers Persie	5081
	Et Aenre la quinte a renforcie	5081 <sup>a</sup>
	Cil ot .xxm. de ciaus de Bogerie	5081 <sup>b</sup>
	Un flael porte dont la mance est forbie	5082
	Toute ert de coevre et longe une brachie	5083
	De nostre gent feïst mainte anveïe	5084
	Mais Rain, ki les mauvais castie	5085
	Li pechoia le cief dusque a l'oïe	5086
	La sete esciele fist Boraus d'Aimeri	5087
L:	La tierce esciele a Sinagon baylie	5076
	Et Desramez la quarte eschile guie	5080
	Il ot .xxm. de ciaus devers Persie	5081
	Et Ahanrez la quinte ra fournie	5081 <sup>a</sup>
	Un flael porte dont la mace est masue	5082



Mais Rain. nel prisa .i. aillie	5085
De son tinel li fist tele estourmie	bis
Qu'ainz ses flaius ne li fist garantie	5086
En celle esciele que cil sarr. guie	5087
En ot .xxm. de ceus de Pincernie	5088
Haquins ses peres la septime a drecie	5089
L'uitisme fist danz Bourriaus d'Aumarie	5091
<i>bBT</i> : La tierce esciele a Sinagon chargie	5076
Cil ot Guill. maint jor en sa baillie	5077
Dedens Palerne en sa grant tor entie	5078
.xxm. paiens ot en connestablie	5079
Maudus de Rames la quinte esciele guie	5080
Cil ot .xxm. de ciaux devers Persie	5081
Et Aenres la siste ra fournie	5081 <sup>a</sup>
Cil ot .xxm. de ciaux de Bougerie	5081 <sup>b</sup>
Un flael porte dont la mace est fornies	5082
Toute ert de cuevre et longe une brachie	5083
De nostre gent feist macequerie	5084
Mais Rain. ki les mauvais castie	5085
Li pechoia le chief dusque en l'oïe	5086
La sesme esciele fist Baudus d'Aumarie	5087
.xxm. ot de ciaux de Pinconie	5088
Aiquins ses peres a l'uitisme adrechie	5089
.xxm. ot de ciaux devers Surie	5090
La nuesme fist Boraus o sa maisnie	5091
<i>a</i> : La tierce esciele a Sinagon chargie	5076
Cil ot Guill. maint jor en sa baillie	5077
Dedens Palerne en sa tor segnorie	5078
.xxm. paiens ot en connestablie	5079
Maudus de Rames la quinte esciele guie	5080
Cil ot .xxm. de ciaux devers Persie	5081
Un flael porte dont la mance est furnie	5082
Toute ert de cuevre et longe une brachie	5083
De nostre gent eust molt damagie	5084
Mais Rain. ki les couars castie	5085
Li pechoia le chief dusque en l'oïe	5086
La sisme esciele fist Baudus d'Aumarie	5087
.xxm. ot de ciaux de paenie	5088
Liquins ( <i>sic?</i> ) ses peres a l'uitisme adrechie	5089
Il ot .xxm. de ciaux devers Surie	5090
La nuesme fist Boraus ot sa maisnie	5091

Man sieht, *Baudus d'Aumarie* ist nicht als Sohn des Aquin bekannt den Hss. *LdM*. Davon kann *Z* nicht in die Wagschale fallen, weil *Z* den 6. Führer, der offenbar der Sohn des Aquin ist (cf. v. 5089 in *Z*) nicht nennt, und zu vermuten ist, daß es sich um Baudus d'Aumarie handelt, obwohl der Beiname *d'Aumarie* v. 5091 genannt wird, fälschlich zu Boriaus gesetzt; ebensowenig

kommt *d* in Betracht, weil hier vv. 5088—91 fehlen, in denen wahrscheinlich auch Aquin als Vater des Baudus aufgezählt war. Also hier hat wieder einmal *M* eine besondere und, wie ich glaube, die originale Fassung. Ich halte also den Baudus unter 1. und 4. nicht für identisch mit dem unter 2. Jener heisst *de Valfondee* (Laisse 106, v. 5139), dieser *d'Aumarie* (Laisse 105, v. 5087). Ausserdem ist wohl eher anzunehmen, daß ein Bearbeiter neue Namen eingeschoben, als daß er umgekehrt vorhandene ausgemerzt hat, zumal grade die Redaktion *M* nicht den Eindruck macht, als ob sie jemals mit Nachdenken überarbeitet wäre. Offenbar schob ein Bearbeiter den Aquin als Vater des Baudus bei Aufzählung der Heidenscharen und ihrer Führer ein, weil er diesen Baudus mit dem 1410ff. und 5139ff., also ganz in der Nähe, genannten identifizierte.

Die Hs. *M* allein hat für den Sohn des Aquin und für den Verwandten Rainouarts zwei verschiedene Namen: Baudus und Baudin. Die klare und stets richtige Trennung der zwei Namen in *M* (nur v. 5110 *Baudor* statt *Baudin* geschrieben) ist sicherlich auf Konto des Dichters zu setzen. (*Baudin* findet sich ausser in *M* noch: in *b(T?)* v. 5108, in *bBTm* v. 5110<sup>d</sup>; in *m* und *L* ist der Name fast immer als *B.* abgekürzt.)

Das „Aliscans“-Epos ist eine Umdichtung der S. 9 schon erwähnten „Chanson de Guillaume“. Dieses Urbild von „Aliscans“ nun bietet weitere Belege für den archaischen Charakter des Codex Marcianus:

Al. 697 (Lesart von *Mm*) = Ch. d. G. 1990 (*Ses blanches mains croisées sur le flanc*).

Al. 6779—91 = Ch. d. G. 3323—41. Letztere lauten:

Devant lui garde si vit le rei Fore (6782)

A munt el le healme li ad un colp presente (6782 in *L*).

Tut le purfent ius qual nov del baldre (6784)

E le cheual li ad par mi colpe

De si qual helt fiert le brant enz al pre (6784<sup>a</sup> nur in *eM*)

Dist Reneward merueilles vei par Dev (6787, *L* f.)

De si petit arme que si trenche suef (6788, *L* f.)

Beneit seit l' alme qui le me ceinst al le (*Laisse* 121<sup>b</sup>, v. 165).

Chascun franc home deueit quatre porter (6788<sup>a</sup>—88<sup>b</sup> nur in *eM*; frans hom nur in *M*!)

Si l'une freinst qu'il puisse recourir (6788<sup>c</sup> nur in *eM*).

Dient paien mult fames grant folie (6785, *L* f.)

Ke cest diable nus leissum ci oscire (6786—86<sup>a</sup>, *L* f.)

Fuium nus ent en mer en cel abisme (6790)

La v nos barges sunt rengees e mises

Mais Reneward les ad si departies (6793—96)

Ni ad une sule entere sis ad malmises (6797—98)

Fuiet paiens Reneward ne fine de oscire (6800—6800<sup>a</sup>).

Ainz qu'il s'enturnent lur ad mort dous mile  
Cil s'enfuient si que un sul ne remeint mie.

Man sieht, daß Rasch mit Recht in der Reihenfolge der Verse sich nach *eM* gerichtet hat. Die vv. 6783 und 89 fehlen in *eML* gleichwie in der „Ch. d. G.“

Die nach 7678 von *eM* gebrachten Verse finden sich bereits in der „Ch. d. G.“, 3433—35:

Halce le fust sure li est coru  
Sil fert el chef altres brait cume lov  
Les oilz li uolent la ceruele li est expandv.

Al. 7803<sup>b</sup> (nur in *eM*) = Ch. 3462  
Al. 7803<sup>c</sup> (nur in *eM*) = Ch. 3463  
Al. 7803<sup>c</sup> (nur in *M*) = Ch. 3464:

Si mei n'esteit pur Guiburc la bele  
Jol ferreie ia al chef de ceste feste  
Danduis parz en charreit la ceruele.

Al. L. 184<sup>c</sup>, 48 (nur in *eM*) — 50 = Ch. 3544—46:

E la quisine ai io este set anz  
Freit i oi io mais unques n'i oi faim  
Tant que Willame me menad en larchamp.

Die auf die „Prise d'Orange“ anspielenden vv. 62—76 der Laisse 184<sup>c</sup> finden sich weder in *Me* (in *e* von 64 an), noch in der „Ch. d. G.“. Daß Rain. von der Entführung seiner Schwester weiß, ist sehr unwahrscheinlich. Die Verse sind späterer Zusatz.

L. 184<sup>d</sup>, 9—12 (nur in *deM*) = Ch. 3884—85:

N'ai io fait il par la fei que dei De  
Vnc en muster n'entrai pur preer De.

v. 30 derselben Laisse (nur in *eM*) = Ch. 3489;

Il le menerent al muster saint Omer.

Sind alle bisher angeführten Beweismomente schon ausreichend, um die Annahme einer Sonderstellung von *M* zu rechtfertigen, so soll die Hauptstütze dafür erst jetzt ins Treffen geführt werden: *M* allein hat den alten Zug bewahrt, daß Rainouart Ermentrut, eine Nichte der Hermengard heiratet, wie die „Chanson de Guillaume“ erzählt (v. 3499: *E Ermentrud li dunent a moiller*), während keine andere Hs. den Namen Ermentrut kennt<sup>1</sup> und die andern dem Rain. vielmehr die Tochter des Königs Ludwig, Aelis, zur Gattin geben. Daß diese wichtigen Verse (nach v. 3875) in *M* nicht

<sup>1</sup> so schon Suchier, in Zeitschr. XXIX S. 678.

etwa späteres Einschleßel sind, beweisen die Stellen, an denen Rain.s Heirat sonst noch erwähnt wird. Der v. 3005 lautet:

Puis l'espousa Rainouars a moillier.

Dagegen in *M*:

Que Rain. rova puis a moillier  
Mais Loos ne le vost otrier

und in *AbBT*:

Que Rain. reüst puis a moillier  
Mais Loos ne le vost otrier  
Li quens Guill. la li fist espouser.

Es ist noch deutlich zu erkennen, daß *AbBT* die Fassung von *M* vorgelegen hat! Auch nach *AbBT* will Ludwig seine Tochter dem Rain. nicht geben. Das *Mais* in v. 3006 paßt wohl nach dem *rova* in *M*, nicht so recht aber nach dem *reüst* in *AbBT*. Der nach 3006 allein in *AbBT* folgende Vers kennzeichnet sich als unecht durch das falsche Reimwort *espouser* in der -ier Laisse.

3873—74 *eM* schreiben *vost a fame* statt *prist a fame*, *li vost fere espouser* statt *la li fist espouser*.

7571—73 fehlen in *eM*. Übrigens finden sich diese vv. in in keiner Hs. bei Wiederholung der Worte Rain.s nach v. 7625!

7778<sup>d-f</sup> fehlen in *eML* (7778<sup>a-f</sup> in *a*).

Die Hochzeitfeier selbst wird, wie in der „Ch. d. G.“, mit einigen wenigen Worten, in Laisse 184<sup>e</sup> vv. 12—14 abgetan (in *aCm* fehlend). Der wichtigste Vers, der Aelis mit Namen nennt, v. 14, fehlt in *MeL*, steht also nur in *AbBT*. Er erscheint schon deshalb als verdächtig, weil Aelis ja garnicht die Nichte, sondern die Enkelin der Ermengard ist, ein Umstand, der allerdings an sich nicht beweisend angesichts der Verwirrung im afr. beim Gebrauche von Verwandtschaftsbezeichnungen.

7985<sup>a</sup>. Obwohl die Vermählung bereits in Laisse 184<sup>e</sup> stattgefunden hat, wird in *dC* von einer zukünftigen Heirat gesprochen! Nur die Fassung von *M* kann echt sein. Ähnlich steht es mit

8142—47, die in *MbBT* fehlen (in *M* schon von 8128 an). Zu beachten ist, daß in v. 8143 alle Hss. außer *e*: *Li veut doner* schreiben, dagegen *e*: *Li ot doné*, daß sich die Hss. hier also grade umgekehrt verhalten wie in 3873—74!

In den Laissen 190—195, die das in *M* nicht mehr vorhandene, letzte Stück von „Aliscans“ einleiten, wird dann die Werbung und die Hochzeit Rainouarts ausführlich geschildert. Der zweifelhafte Ruhm, diese Verse gedichtet zu haben, gebührt einem Bearbeiter der Chanson, vermutlich dem Verfasser der interpolierten Rainouartkämpfe. Eine solche ermüdende Breite und Weitschweifigkeit hat sich der „Aliscans“-Dichter nirgends zu schulden kommen lassen. Gerade wie v. 7985<sup>a</sup> in der Fassung von *dC* und wie

vv. 8142—47 stehen die genannten Laissen in direktem Widerspruch zu Laisse 184<sup>e</sup>, die der Bearbeiter zu streichen vergaß. Auch ist die geschilderte Bereitwilligkeit des Königs, in die Vermählung seiner Tochter mit Rainouart einzuwilligen (v. 8254) schlecht in Einklang zu bringen mit dem in *bBTM* nach v. 3005 sich findenden Vers sowie mit der wiederholt gegebenen Versicherung (3874, 8142—43), daß nicht Ludwig, sondern Wilhelm die Hochzeit durchsetzte, womit offenbar auch das Widerstreben Ludwigs angedeutet werden soll. Außerdem ist L. 195 in *bBT* (und nur dieses Stück kommt in Betracht; vv. 8322 ff. sind von vornherein bei Seite zu schieben; vgl. darüber Ztschr. f. rom. Phil. XXXI S. 417) auffällig kurz (8 Verse!).

Es bleibt jetzt noch die Frage zu entscheiden, ob L. 189<sup>a</sup>, die nur in *M* steht, oder vv. 8474—8510, die in *bBTLVeCda(m)* sich finden, dem Originale angehören. Die vv. 8384—8500, die die Zeugung und Geburt des Sohnes Rainouarts berichten, erwähnen den Namen der Gattin nicht, können infolgedessen von vornherein nicht als unecht ausgeschieden werden. Also beweisen läßt sich hier nichts. Aber da *M* nun einmal die dominierende Stellung erhalten hat, ist man wohl zu der Annahme berechtigt, daß der Schluß der Chanson nicht in der Redaktion *M*, sondern in derjenigen der andern Hss. eine Umarbeitung ist, zumal letztere Redaktion schon für vv. 8153—8321 verantwortlich gemacht worden ist. Daß in L. 189<sup>a</sup> viele Alexandriner vorkommen, spricht nicht gegen ihre Echtheit, denn die 12-Silbler sind durch kleine Veränderungen (Auslassen und Umstellen) leicht in ihre ursprüngliche Gestalt zurückzuverwandeln. Rolin behauptet, das „Aliscans“-Epos wäre zuerst in Alexandrinern verfaßt worden, und beruft sich ausdrücklich auf die Schlusslaisse von *M* (S. LXVII seiner Einleitung). Diese Ansicht zu verteidigen möchte ihm wohl schwer werden. — Die Chanson hört in *M* nun zwar etwas plötzlich auf, doch bildet dieser abrupte Schluß ein ganz vortreffliches Pendant zu dem mit Recht vielbewunderten Anfang, und auch in der „Chanson de Guillaume“, der Grundlage von „Aliscans“, haben wir denselben Zug, daß das Lied geradezu in mediis rebus abbricht. Es ist das eben für die mittelalterliche epische Dichtung ein Zeichen höheren Alters und ursprünglicheren Verfahrens, wogegen sich die Versuche späterer Überarbeiter und Abschreiber, das Epos nach allen Richtungen hin auszudehnen, oft recht kläglich ausnehmen.

Oder sollte uns der Schluß von „Aliscans“ überhaupt verloren gegangen sein? Ein Vergleich mit der „Ch. de Guillaume“ macht das unwahrscheinlich.

Verdächtig erscheint mir die in *M* fehlende Laisse 37, obwohl die Schwertgeschichte (vv. 1171, 26 ff.) mit denselben Heiddennamen auch in dem sonst grade an *M* sich eng anschließenden „Willehalm“ Wolframs sich findet, und obwohl die Frage Wilhelms (vv. 1185—1189) schon in der „Chanson de Guillaume“ (vv. 2106—9) getan wird:

Sarazin frere quant tu te vols combatre  
 Ke<sup>1</sup> me dites ore de quele chose me blames  
 Si t'ai fait tort prest sui que dreit t'en face  
 Si vols recevoir, io t'en doins mun gage.

Es wirkt gradezu paradox, wenn Wilhelm mitten im Kampfgetümmel einen Gegner fragt, warum er mit ihm kämpfen will. Und noch eigentümlicher: Wilhelm legt hier eine Furcht an den Tag, die bei seiner sonstigen Tapferkeit unerklärlich ist, um so unerklärlicher, als er beim Nahen Aerofles und Daneburs von Mut beseelt ausrief (Alisc. 1092—93<sup>2</sup>):

Se por ces .ii. m'en fui, ce seroit lait.  
 A tos jors mais iert a mes oirs retrait.  
 Miels voil morir, mi cors ne s'i essait.

Zudem machen die Worte Aerofles, sowohl in der „Ch. d. G.“, v. 2110:

Dist Alderufe, sez dunt te ared,<sup>3</sup> Willame?

wie besonders in „Aliscans“ (v. 1212) gar nicht den Eindruck der Antwort auf eine vorausgegangene Frage.

Zum Schlusse möchte ich nicht versäumen, darauf hinzuweisen, daß *M* unter den erhaltenen Hss. auch dadurch eine Sonderstellung einnimmt, daß sie allein nur den „Aliscans“-Text bringt, ja daß *M* die einzige Hs. ist, die außerhalb der zyklischen Überlieferung der Geste de Guillaume d'Orange steht. Denn obwohl *a* außer „Aliscans“ nur die Chansons „Bataille Loquifer“, „Moniage Rainouart“, „Moniage Guillaume“ enthält, *d* gar nur die „Bataille Loquifer“, sodafs Becker (Ztschr. Bd. XVIII S. 114) *a* als „für sich stehend“ bezeichnet und *d* überhaupt nicht mitzählt als zyklische Hs. (cf. auch Becker: „Der Südfranzösische Sagenkreis und seine Probleme“ S. 4—5), so bin ich der auch durch meinen Stammbaum ausgedrückten festen Überzeugung, daß *a* sowohl wie *d* den Wilhelmzyklus der Geste Garin ziemlich vollständig vor sich gehabt und aus diesem Zyklus nur jene Chansons entnommen haben. Selbstverständlich bestreite ich nicht, daß auch der Text von *M* einer zyklischen Handschrift entnommen sein könnte; aber immerhin liegt die Vermutung nahe, daß eine dem Original nicht zu fern stehende, nur „Aliscans“ und vielleicht noch „Covenant Vivien“ enthaltende Abschrift verhältnismäßig früh (um 1200) nach Italien gebracht, hier einmal, wahrscheinlicher mehrmals wörtlich abgeschrieben und dabei italianisiert und stark entstellt worden ist. Grade so ist es recht gut denkbar, daß der Text bis ins 14. Jahrh. hinein, aus dem der Codex Marcianus stammt, verhältnismäßig treu und unverfälscht erhalten blieb, da er hier in Italien am besten geschützt war vor Berührung mit der in Frankreich selbst umgestalteten Überlieferung.

<sup>1</sup> Zu verändern in *Car* nach Suchier,

<sup>2</sup> Nach Suchier: *aredne*, 1. ps. sg. von *aresnier* herausfordern.

Zwar bietet auch *M* abgesehen von den durch Mißverständnis des Textes oder der französischen Sprache entstandenen Entstellungen hier und da beabsichtigte Abweichungen vom Original; doch handelt es sich bei diesen wohl stets um Verbesserungen bereits sinnlos gewordener Stellen. Eingreifende Veränderungen, wie wir sie zahlreich bei den Hss. *m*, *C*, *e*, *d*, *LV*, *a* feststellen können, haben sich die italienischen Abschreiber, denen wir *M* verdanken, nicht erlaubt. Das zeigen besonders die vv. 2602, 4179, 4920. (Wie aus den zwei letztgenannten Versen hervorgeht, wo auch *a* den originalen Text bewahrt hat, ist nicht v. 2602 in *a* original, wie Wienbeck glaubt, sondern so wie er in allen andern Hss. (nicht nur in *bB*, wie in den Varianten angegeben), lautet: *En Espagne est a saint Marc de Venis*). Zwar liegt hier eine Verwechselung von Venise mit der spanischen Stadt Benisa zu Grunde, wie Suchier Romania 1903 S. 370—71 festgestellt hat; doch war diese Stadt offenbar in Vergessenheit geraten und Venedig an ihre Stelle getreten, wie ja die Hinzufügung von Saint Marc beweist. Eine solche geographische Unkenntnis, die es fertig bringt, Venedig für eine spanische Stadt zu halten, ist bei einem französischen Dichter des 12. Jahrh. und bei französischen Schreibern des 12., 13., 14. Jahrh. sehr wohl denkbar. Aber wenn ein Italiener diese Verse stehen liefs, so muß man annehmen, daß er garnicht die Absicht hatte, das was er abschrieb, zu berichtigen und zu verbessern, zumal die uns in *M* erhaltene Redaktion in Norditalien und speziell in oder bei Venedig geschrieben zu sein scheint.

#### Die Handschrift *a*.

Bevor ich mich nun zur eigentlichen Entwicklung des Stammbaumes wende, sei es mir noch gestattet, mit *a* (Pariser Arsenalbibl. 6562), der meistumstrittenen „Aliscans“-Handschrift, der einzigen, die ihre Laissen mit einem Kurzvers schliessen läßt, mich des näheren zu befassen. Die Vorlage von *a* war vermutlich eine ziemlich nachlässig und undeutlich geschriebene Handschrift. Das zeigen Stellen wie v. 4214, wo *a* statt *Guibert*: *Guiborc* gelesen und deshalb das Wort *rois* durch *dame* ersetzt hat; v. 352, wo *a*: *et son fil Garsion* schreibt, offenbar weil in der Vorlage v. 352<sup>a</sup> stand mit dem Reimwort *garison*, das *a* für einen Heidennamen hielt. So erklärt sich wohl auch das häufige Fehlen von Versen in *a*, die von den „Aliscans“-Herausgebern mit Recht als echt in den Text gesetzt werden. So sind z. B. vv. 1264<sup>a</sup> (Fortsetzung von *Et nostre sires* in v. 1264, hinter dessen Reimwort *tensa* ein Komma zu setzen ist), 4516<sup>a-b</sup> (ohne die das *ele* in 4517 keine Beziehung hat), 6983<sup>a-c</sup> unmöglich aus dem Zusammenhang zu entbehren. So sind ferner mit ziemlicher Gewißheit als original zu bezeichnen die vv. 1643<sup>a-c</sup>, weil *a* mit allen andern Hss. zusammen den entsprechenden v. 4073 hat. Das Gespräch zwischen Wilhelm und Rainouart in den vv. 3540<sup>a-u</sup> findet sich in ganz

ähnlicher Gestalt schon in der „Chanson de Guillaume“ vv. 2728 bis 2765:

Pas auant altre se prent a retourner  
 Li quons Willame l'en ad araisone:  
 „Reneward frere uols tu retourner  
 En la quisime a tes hastes garder  
 Ainz que meussez le te di io assez  
 Ja nel purriez soffrir ne endurer“  
 „Nenil, bel sire, ne me vint en penser  
 Mas a l'ostel obliai mun tinel.“  
 „Va, fols lecchere, laissez cel bastun estre  
 Enz en cel bois te ferai vn colper  
 A ta mesure e long e quarre.“  
 Dist Reneward: „ne place vnques De  
 Suz ciel n'ad' bois v il fust recoure  
 Ben ad set anz que io oi le tinel  
 En la quisine de loun la cite  
 Vnc nel vi freindre ne desercler.“  
 Co dist Willame: „iol ferai ia apporter.“  
 Dist Reneward: „ore auez dit que ber“  
 Devant li garde e vit vn flamenc ester  
 Gent out le cors escheui e molle  
 Si cheualche un destrer abriue  
 Il li comandat que alt pur le tinel  
 „ Volenters, sire, quant vus le comandez.“  
 Il point e broche tant qu'il vint enz al pre  
 Met pe a tere s'il pensat a leuer  
 A uifs diables ad le fust comande  
 Al cheual munte, brochant s'en est turne  
 Tresque Willame ne uolt unques finer.  
 „Dites, bel sire, auez vus le tinel?“  
 „Nenil veirs, sire, unques nel poai remuer  
 Mal ait de la barbe qui li out oblie,  
 E de la meie si unques le poai remuer.“  
 Dist Reneward: „me i couient aler,  
 Ja ne vendrat pur nul home qui seit nez  
 Se les meins braz nel vnt apportez.“  
 E dist Willame: „io ni uoil mes seiurner  
 Mais que cheut si vus en alez  
 Mais ainz que nuit seiez vus a hostel.“

Die 42 Verse, statt deren *a* nur 404—410 besitzt, haben schon in Wolframs Vorlage gestanden; denn auch der „Willehalm“ hat die echt poetische Szene, in der der Engel dem zum Tode getroffenen Vivien Trost spendet, und die schon ihrem Inhalt nach ganz den Eindruck der Echtheit macht.

Ich halte also alle Verse, die nur in *a* fehlen, für echt. Umgekehrt sind die Verse, die nur *a* besitzt, unecht. Beweisen läßt



sich das z. B. von den vv. 7797—9, die auf den ersten Blick als Einschlebsel zu erkennen sind, weil sie den Gedankengang unterbrechen und an der Stelle, wo sie stehen, ganz töricht sind. Und woher weiß Reinouart plötzlich, daß Guiborc seine Schwester ist? In den Laissen 93 und 94 wußte er es noch nicht, und niemand hat es ihm inzwischen mitgeteilt. Vor allem aber: die Erkennungsszene zwischen Bruder und Schwester, wie sie sich in den andern Hss. findet (Laisse 184<sup>c</sup>), entspricht genau derjenigen in der „Chanson de Guillaume“, die von *a* aber steht für sich allein. In ähnlich ungeschickter Weise wie 7797—9 hat *a* die vv. 7805—35 eingeschoben. Die allein von *a* gebrachte Laisse 185 hat schon Rasch (S. XLVI—VII) als unecht zurückgewiesen. Auch bereits Kohl äußert dieselbe Ansicht (Ztschr. f. dtsch. Ph. 1882, S. 160); er nennt diese Laisse eine „Wiederholungstirade“ und macht die sehr treffende Bemerkung, die Angabe, daß Rainouart sich nach dem Stall schnt, daß er also früher auch Stalljunge war, stehe im Widerspruch mit der wiederholten (übrigens schon in der „Ch. d. G.“ v. 2835 sich findenden) Versicherung, daß Rain. nicht reiten kann und sich fürchtet, ein Pferd zu besteigen. So glaube ich denn auch, daß in den vv. 1022—2<sup>a</sup>, 1054—4<sup>a</sup>, 1521—1<sup>a</sup> (Angaben in den Varianten z. T. falsch), 5379—9<sup>a</sup>, 8240—42 usw. *a* zusammengezogen hat, nicht umgekehrt die andern Hss. gedehnt.

Das einzige Argument, das für eine Sonderstellung von *a* sprechen könnte, wäre der Kurzvers. Doch ist grade diesem Laissenschluß, den man früher allgemein für ein Kennzeichen hohen Alters hielt, durch die Untersuchungen der letzten Jahre jede Bedeutung abgesprochen worden, und man ist zu dem Resultat gekommen, daß er als eine posteriore Bildung anzusehen ist. An den Kurzversen von „Aliscans“ läßt sich das vielleicht deutlicher denn bei irgend einer andern Chanson nachweisen. Denn von den laissen-schließenden 6-Silblern in *a* gilt dasselbe, was von allen Neuerungen des *a*-Redaktors zu sagen ist: Sie sind recht ungeschickt, oft ohne Sinn und Verstand eingefügt. Rasch hat in seiner Dissertation (S. 27—36) bereits von den Kurzversen im 3. Teile gesprochen, und ich möchte zu seinen Ausführungen folgendes hinzufügen:

Die Kurzverse der Laissen 6, 8, 23, 48, 51, 61, 116 haben eine, 81 sogar zwei Silben zuviel, 74, 90, 94, 97 eine, 64 sogar zwei Silben zu wenig. Als fehlerhaft oder schlecht sind außerdem anzuführen:

14. Dieu et tos sains vait sovent reclamant  
Ke de mort le garise.

(sing. paßt nicht.)

33. Ainc ne fu hom de la soie bonté (nach Guessard)  
Com fu li quens d'Oreng.

(soie ist verkehrt.)

36. Aie Diex ki tot as a baillir  
Or en est il afaire.

51. Ma grans dolors n'ert jamais oubliee  
Tant com jou ere enteree.

(Guess. setzt statt *enteree*: en tere.)

61. Ains ke retort, sera arse e bruïe  
Car fus i prist ki destruit l'abeïe  
Ains ke retornast arire.

(Plumpe Wiederholung aus Verlegenheit.)

76. Tout chil s'en suient ki li voient porter  
Grant paour ont de lui.

(Männlicher 6-Silbler, der einzige in „Aliscans“!)

93. Et Guibors ouevre son mantel de porprine,  
Se l'afubla, car ses cuers li destine,  
Car chou estoit ses freres.

(Statt des zweiten *Car* sollte es *Que* heißen; ich vermute, der *a*-Redaktor schrieb mit Bewußtsein *Car*, indem der Gedanke an das Hypotaktische des Satzes in seinem Geiste zurücktrat vor der Erinnerung an die Tatsache der Geschwisterschaft.)

100. .x. mile furent, n'en i ot .i. faintis  
Li timoniers les guie.

(*timonier* ist sonst in „Aliscans“ der Beiname des *Bertrand*, cfr. v. 144. Denselben einem andern beizulegen, wie es hier geschieht, ist also nur erlaubt, wenn dessen Eigennamen genannt ist, wie hier *Landris* in den Hss. außer *a*. Es ist absolut ausgeschlossen, daß *a* hier die ursprüngl., die andern Hss. die sekundäre Lesart haben könnten, da in den vorhergehenden Zeilen weder von *Landris* noch von irgend einem andern *timonier* die Rede war. Man müßte denn Raymond Weeks (Romania Bd. XXVIII S. 127—28) beistimmen und annehmen, daß mit dem *timonier* auch hier *Bertrand* gemeint sei und daß diese Stelle seine Hypothese „que, dans l'Aliscans actuel, Bertran est censé être prisonnier, mais qu'il n'en est rien“, stütze, eine Ansicht, der ich um so weniger beipflichten kann, als ich es für unmöglich halte, daß der Dichter unseres „Aliscans“ einen so groben Fehler machen konnte, ohne zu sehen, daß er 7 Verse vorher (v. 4924) *Bertrand* als Gefangenen (auch in der Hs. *a*!) angeführt hatte!)

107. Quant Aïmers a choisi le mastin  
Des esperons a brochie Florentin  
Il li saut de ravine.

(Entweder: *Il* = Florentin, *li* = Aïmer, dann ist d. Beziehung des *Il* ohne Nennung des Gattungsnamens *cheval* nicht einwandfrei. Oder: *Il* = Aïmer, *li* = mastin, dann ist die Beziehung des *li* zu entfernt.)

110. Il ne se prise le vaillant une maille  
S'a son tinel la presse ne frapaille  
Ke païen ne s'en fuient.

(Statt *ke* im Kurzv. wäre *se* zu erwarten.)

112. Cfr. Rasch S. 31.

116. Mahomet, sire, secotes vostre gent  
Ki n'i muïrent a grant honte.

170. N'i a celui ki n'a forment juré  
Jusque en Espaigne ne seront aresté  
Anchois que il ne raient.

(Guess. verbessert *ne* zu *nel*, doch auch dann bleibt der v. unverständlich. Erst durch die andern Hss. wird klar, was gemeint ist. Man sieht hier übrigens, daß *a* bei der Umarbeitung eine *adC* gemeinsame Vorlage benutzte, was sich bei Aufstellung des Stammbaumes bestätigen wird).

171. Ke jou aquire Baudus, cel Esclavon,  
Ke a compaignon l'aie.

(Das Fehlen eines Bindewortes macht den Kv. verdächtig; außerdem cf. S. 412.)

177. Bien le devroit e prisier e loer  
Od le vilain s'en torne.

(Im Gegensatz zu Rasch finde ich, daß die Fassung in *a* den Eindruck einer Kürzung macht; die Art und Weise, wie *a* den mehrere Verse hindurch nicht erwähnten Bauern wieder einführt, erscheint als gar zu unvermittelt.)

180. Or me tint vil, forment me doi peser,  
Et si fait il, par m'ame.

(cf. Rasch S. 30. Der Kv. ist unverständlich; mit den Worten *Et si fait il* kann schwerlich *tint vil* gemeint sein; beziehen sie sich aber auf *forment me doi peser*, dann müßte es sich um eine Bemerkung des Dichters handeln. Niemals aber gebraucht der „Alisc.“-Dichter von sich Beteuerungen wie *par m'ame*. Die in den andern Hss. den Kv. ersetzenden vv. 7521<sup>a-w</sup> erweisen sich als echt durch ihre spätere Wiederkehr: 7556 ff., 7621 ff., 7766.)

192. Rois ert d'Espaigne, et roi Tiebaut l'aufage  
Destruira il, s'il vit en son eage,  
Fors que ans .ii. les testes.

(Cf. Rasch S. 35. — Schon Guessard bemerkt lakonisch: „Leçon peu claire“. Diese Stelle könnte fast allein genügen als Beweis für den sekundären Charakter des Kurzverses. Wie die unsinnigen Worte: *s'il vit en eage* hierher kommen und was der noch un-